



CHAPITRE 99

Loi modifiant la charte de la cité de
Saint-Jérôme

[Sanctionnée le 8 avril 1965]

CHAPTER 99

An Act to amend the charter of the city of
St. Jerome

[Assented to 8th April 1965]

Préam-
bule.

ATTENDU que la cité de Saint-Jérôme a, par sa pétition, représenté qu'il est nécessaire que sa charte, la loi 14 George VI, chapitre 103, et les lois qui la modifient, soient de nouveau modifiées afin de lui accorder de nouveaux pouvoirs pour la bonne administration de ses affaires;

Attendu qu'il est à propos de faire droit à la demande contenue dans sa pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

WHEREAS the city of St. Jerome has, by its petition, represented that it is necessary that its charter, the act 14 George VI, chapter 103, and the acts amending it, be further amended to grant it new powers for the proper administration of its affairs;

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in its petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1950, c. 103, a. 6, ab. **1.** L'article 6 de la loi 14 George VI, chapitre 103, est abrogé.

1. Section 6 of the act 14 George VI, chapter 103, is repealed. 1950, c. 103, s. 6, repealed.

Id., a. 14, ab. **2.** L'article 14 de la loi 14 George VI, chapitre 103, remplacé par l'article 3 de la loi 14-15 George VI, chapitre 79, est abrogé.

2. Section 14 of the act 14 George VI, chapter 103, replaced by section 3 of the act 14-15 George VI, chapter 79, is repealed. Id., s. 14, repealed.

Id., a. 15, ab. **3.** L'article 15 de la loi 14 George VI, chapitre 103, est abrogé.

3. Section 15 of the act 14 George VI, chapter 103, is repealed. Id., s. 15, repealed.

Id., a. 17, ab. **4.** L'article 17 de la loi 14 George VI, chapitre 103, remplacé par l'article 3 de la loi 15-16 George VI, chapitre 77, est abrogé.

4. Section 17 of the act 14 George VI, chapter 103, replaced by section 3 of the act 15-16 George VI, chapter 77, is repealed. Id., s. 17, repealed.

Id., aa. 19, 20 et 24, ab. **5.** Les articles 19, 20 et 24 de la loi 14 George VI, chapitre 103, sont abrogés.

5. Sections 19, 20 and 24 of the act 14 George VI, chapter 103, are repealed. Id., ss. 19, 20 and 24, repealed.

Id., a. 31, ab. **6.** L'article 31 de la loi 14 George VI, chapitre 103, est abrogé.

6. Section 31 of the act 14 George VI, chapter 103, is repealed. Id., s. 31, repealed.

1950, c. 103, a. 35, ab.
7. L'article 35 de la loi 14 George VI, chapitre 103, est abrogé.

7. Section 35 of the act 14 George VI, chapter 103, is repealed. 1950, c. 103, s. 35, repealed.

1959-60, c. 117, a. 1, ab.
8. L'article 1 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 117, est abrogé.

8. Section 1 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 117, is repealed. 1959-60, c. 117, s. 1, repealed.

Pensions autorisées. **9.** La cité de Saint-Jérôme est autorisée à verser à Émile Martin, évaluateur en chef, Cléophas Viau, trésorier, et Octavien Tessier, greffier, lorsqu'ils cesseront d'être au service de la cité, une pension annuelle prise à même ses fonds généraux; cette pension sera fondée sur le salaire de l'année de service la mieux rémunérée et sera égale à autant de centièmes de ce salaire que les bénéficiaires auront d'années de service.

9. The city of St. Jerome is authorized to pay to Émile Martin, chief assessor, Cléophas Viau, treasurer, and Octavien Tessier, clerk, when they have ceased to be employed by the city, an annual pension out of its general funds; such pension shall be based upon the salary of the highest paid year of service and shall be equal to as many hundredths of such salary as the beneficiaries have years of service. Pensions authorized.

Montant minimum. Cependant, nonobstant ce qui précède, la pension annuelle qui sera versée à Octavien Tessier ne devra pas être inférieure à \$2,600.

However, notwithstanding the foregoing, the annual pension to be paid to Octavien Tessier shall not be less than \$2,600. Minimum amount.

Versements, etc. Cette pension leur sera versée leur vie durant, elle sera incessible et insaisissable et sera payable par versements hebdomadaires dont le premier sera fait une semaine après le jour de leur départ et les autres le même jour de chacune des semaines subséquentes.

Such pension shall be paid them during their lifetime, shall be unassignable and unseizable, and shall be payable in weekly instalments whereof the first shall be paid one week after the day of their leaving the service and the others on the same day of each following week. Payments, etc.

Entrée en vigueur. **10.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

10. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.